

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

13 JUNI 1963.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 4 van de ijkwet van 1 oktober 1855 gewijzigd bij de wet dd. 1 augustus 1922 en bij het koninklijk besluit n° 79 d.d. 28 november 1939 genomen krachtens de machten die door de wet d.d. 1 mei 1939 aan de Koning werden verleend.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De tekst van artikel 4 van de ijkwet van 1 oktober 1855 werd laatst gewijzigd door het koninklijk besluit n° 79 dd. 28 november 1939 genomen krachtens de machten die door de wet dd. 1 mei 1939 aan de Koning werden verleend.

Herhaaldelijk ontstaan er betwistingen bij het toepassen van deze wetgeving wegens de verschillende interpretatie die kan verdedigd worden naargelang men steunt op de Franse dan wel op de Nederlandse tekst.

Dit voorstel van wet strekt er toe de Nederlandse tekst te doen overeenstemmen met de Franse.

De Nederlandse tekst van artikel 4 van deze wet luidt als volgt :

« In alle voor het publiek toegankelijke of niet toegankelijke plaatsen waar weeg- of meetverrichtingen gebeuren met het oog hetzij op onmiddellijke of toekomstige *handelsverrichtingen*, hetzij op inningen, hetzij op expertises of scheidsrechterlijke uitspraken, moeten de personen die deze verrichtingen doen terplaatse en in voldoende aantal voorzien zijn van behoorlijk geijkte maten, gewichten, weeg- en meettoestellen, die aan de boven beoogde doeleinden kunnen voldoen ».

Het woord « handelsverrichtingen » is de vertaling van het Franse woord : « transactions ».

De vertaling van « transactions » door « handelsverrichtingen » heeft tot gevolg dat, zo men zich op de Nederlandse tekst beroept, de landbouwers niet

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

13 JUIN 1963.

Proposition de loi portant modification de l'article 4 de la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les Poids et Mesures, modifiée par la loi du 1^{er} août 1922 et par l'arrêté royal n° 79 du 28 novembre 1939, pris en vertu des pouvoirs attribués au Roi par la loi du 1^{er} mai 1939.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le texte de l'article 4 de la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les poids et mesures a été modifié en dernier lieu par l'arrêté royal n° 79 du 28 novembre 1939, pris en vertu des pouvoirs attribués au Roi par la loi du 1^{er} mai 1939.

A diverses reprises, l'application de cette législation a donné lieu à des contestations, en raison des interprétations divergentes auxquelles on peut arriver en se basant sur le texte français ou sur le texte néerlandais.

Aussi la présente proposition de loi tend-elle à mettre le texte néerlandais en concordance avec le texte français.

Le texte néerlandais de l'article 4 de ladite loi est rédigé comme suit :

« In alle voor het publiek toegankelijke of niet toegankelijke plaatsen waar weeg- of meetverrichtingen gebeuren met het oog hetzij op onmiddellijke of toekomstige *handelsverrichtingen*, hetzij op inningen, hetzij op expertises of scheidsrechterlijke uitspraken, moeten de personen die deze verrichtingen doen terplaatse en in voldoende aantal voorzien zijn van behoorlijk geijkte maten, gewichten, weeg- en meettoestellen, die aan de boven beoogde doeleinden kunnen voldoen ».

Le mot « handelsverrichtingen » est la traduction du terme français « transactions ».

La traduction de « transactions » par « handelsverrichtingen » a pour conséquence que, si l'on se réfère au texte néerlandais, les agriculteurs ne seraient pas

zouden onderworpen zijn aan de verplichting terplaatse en in voldoende aantal voorzien te zijn van behoorlijk geijkte maten, gewichten, weeg- en meettoestellen.

Immers, volgens de termen van het artikel 2 van de wet dd. 3 juli 1956 (*Belgisch Staatsblad* 25-7-1956), houdende wijziging van hoofdstuk I van boek I van het Wetboek van Koophandel, wordt niet als handelsdaad beschouwd het feit dat een landbouwer een product van zijn eigen grond verkoopt, zelfs indien dit product vooraf een bewerking heeft ondergaan die normaal in landbouwondernemingen wordt uitgevoerd. Het is deze woordspeling die aanleiding geeft tot verschillende interpretatie van de wet in de verschillende streken van het land. Uit een objectief onderzoek blijkt wel dat de wil van de wetgever het best tot uiting komt in de Franse tekst. Daarenboven is het vaste rechtspraak dat de wet van 1 oktober 1855 inzake maten en gewichten, gewijzigd zoals hierboven gezegd, alle verkoop- of aankoopverrichtingen bedoelt, waarvoor het gebruik van meettoestellen noodzakelijk is, zelfs indien deze verrichtingen geen handelskarakter hebben.

Artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 (*Belgisch Staatsblad* 21-6-1961) betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen bepaalt evenwel dat de eventuele verschillen tussen de Nederlandse en Franse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere.

Om echter alle twijfel weg te nemen en opdat de Nederlandse tekst dezelfde draagwijdte zou hebben als de Franse, is het nodig dat de Nederlandse tekst door een wet zou verbeterd worden. Dat is het doel van dit voorstel.

G. VANDEPUTTE.

**

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 4 van de ijkwet van 1 oktober 1855 gewijzigd bij de wet d.d. 1 augustus 1922 en bij het koninklijk besluit n° 79 d.d. 28 november 1939 genomen krachtens de machten die door de wet d.d. 1 mei 1939 aan de Koning werden verleend.

ENIG ARTIKEL.

Het woord « handelsverrichtingen » in artikel 4 van de ijkwet laatstelijk gewijzigd bij koninklijk besluit n° 79 dd. 28 november 1939 genomen krachtens de machten die door de wet dd. 1 mei 1939 aan de Koning werden verleend, wordt vervangen door het woord « verhandelingen ».

G. VANDEPUTTE,
A. BOGAERT.
R. GHEYSEN.

soumis à l'obligation d'être pourvus, sur place et en nombre suffisant, de mesures, poids et appareils de pesage et de mesure dûment estampillés.

En effet, aux termes de l'article 2 de la loi du 3 juillet 1956 (*Moniteur belge* du 25 juillet 1956) portant modification du Titre I^{er} du Livre I^{er} du Code de Commerce, n'est pas réputée acte de commerce la vente par un agriculteur d'un produit de son propre fonds, même si ce produit a subi au préalable une transformation qui relève normalement des entreprises agricoles. C'est cette terminologie qui provoque des interprétations divergentes de la loi dans les différentes régions du pays. Or, un examen objectif fait apparaître que c'est le texte français qui exprime le mieux la volonté du législateur. De plus, il est de jurisprudence constante que la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les poids et mesures, modifiée comme il a été dit plus haut, vise toutes les opérations d'achat et de vente pour lesquelles l'emploi d'appareils de mesure est requis, même si ces opérations sont dépourvues de tout caractère commercial.

Or, l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 (*Moniteur belge* du 21 juin 1961) relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes législatifs et réglementaires prévoit que les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Néanmoins, afin de lever tout doute et de rendre la portée du texte néerlandais identique à celle du texte français, il est nécessaire de le rectifier par une loi. Tel est le but de la présente proposition.

**

Proposition de loi portant modification de l'article 4 de la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les Poids et Mesures, modifiée par la loi du 1^{er} août 1922 et par l'arrêté royal n° 79 du 28 novembre 1939, pris en vertu des pouvoirs attribués au Roi par la loi du 1^{er} mai 1939.

ARTICLE UNIQUE.

Dans le texte néerlandais de l'article 4 de la loi sur les Poids et Mesures, telle qu'elle a été modifiée en dernier lieu par l'arrêté royal n° 79 du 28 novembre 1939, pris en vertu des pouvoirs attribués au Roi par la loi du 1^{er} mai 1939, le mot « handelsverrichtingen » est remplacé par le mot « verhandelingen ».